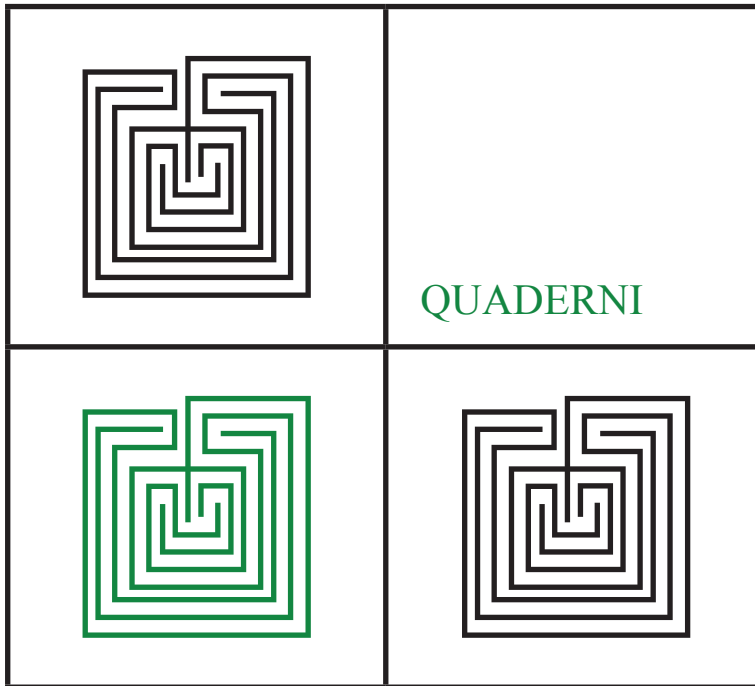

MALAS NOTICIAS Y NOTICIAS FALSAS
ESTUDIO Y EDICIÓN DE RELACIONES DE SUCESOS
(SIGLOS XVI-XVII)

Valentina Nider y Nieves Pena Sueiro (eds.)



LABIRINTI 181

Università degli Studi di Trento
Dipartimento di Lettere e Filosofia

MALAS NOTICIAS Y NOTICIAS FALSAS
ESTUDIO Y EDICIÓN DE RELACIONES DE SUCESOS
(SIGLOS XVI-XVII)

Valentina Nider y Nieves Pena Sueiro (eds.)

Università degli Studi di Trento
Dipartimento di Lettere e Filosofia

COMITATO SCIENTIFICO

Andrea Comboni (coordinatore)

Università degli Studi di Trento

Francesca Di Blasio

Università degli Studi di Trento

Jean-Paul Dufiet

Università degli Studi di Trento

Caterina Mordegli

Università degli Studi di Trento

Il presente volume è stato sottoposto a procedimento di *peer review*.

Collana Labirinti n. 181

Direttore: Andrea Comboni

© 2019 Università degli Studi di Trento - Dipartimento di Lettere e Filosofia

Via Tommaso Gar 14 - 38122 TRENTO

Tel. 0461-281722

<http://www.lettere.unitn.it/154/collana-labirinti>

e-mail: editoria.lett@unitn.it

ISBN 978-88-8443-884-3

ÍNDICE

Introducción	7
Tabla de abreviaturas	16
MICHELE OLIVARI, <i>Cattive notizie? Le necrologie negli Avisos madrileni del primo Seicento</i>	17

DESASTRES NATURALES Y EPIDEMIAS

GABRIEL ANDRÉS, <i>Traslado de una carta que de Portugal enviaron al Marqués de Tarifa en que le hacen relación del terremoto (1531)</i>	41
SAGRARIO LÓPEZ POZA, <i>Una relación sobre la peste en Logroño en 1599</i>	57
CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO, <i>Las crecientes del Guadalquivir en Sevilla y Triana y la avenida del Tormes en Salamanca en 1626</i>	89
NIEVES PENA SUEIRO, <i>Los espantosos sucesos de Constantinopla en 1631</i>	111
FLAVIA TUDINI, <i>Una relación sobre el terremoto de Lima de 1687</i>	125

DERROTAS MILITARES

CARMEN ESPEJO-CALA, <i>Victorias retóricas: las relaciones de sucesos sobre derrotas militares (1624-1629)</i>	149
ALESSANDRA MARCANDALLI, <i>Malas noticias: la derrota española en una relación de la batalla de Moncrivel (1650)</i>	165

**LOS ‘OTROS’: SODOMITAS, BRUJAS, HEREJES, JUDÍOS,
GITANOS, ADÚLTEROS ASESINOS**

TONINA PABA, <i>Della giustizia fatta a Barcellona sopra cinquecento strighe: casi di stregoneria nella Spagna del XVI secolo</i> (1548)	187
JAVIER RUIZ ASTIZ, Transgresiones sodomitas en la isla de Bembos: edición de una relación de sucesos de 1604	203
SANDRA PEÑASCO GONZÁLEZ, Algunos avisos de Inglaterra de la persecución grande que ahora de nuevo hay en aquel Reino contra los católicos (1615)	235
MÓNICA MARTÍN MOLARES, El “estrago fiero” del adulterio en una relación de sucesos de 1616	257
ROCÍO BARROS ROEL, Las crueldades y robos grandes que hacían en Sierra Morena unos gitanos salteadores (1617)	281
VALENTINA NIDER, La resemantización de la calumnia de la sangre en una falsa relación de martirio por Italia, Francia y España (1627)	303

VALENTINA NIDER

LA RESEMANTIZACIÓN DE LA CALUMNIA DE LA SANGRE EN UNA
FALSA RELACIÓN DE MARTIRIO POR ITALIA, FRANCIA Y ESPAÑA
(1627)*

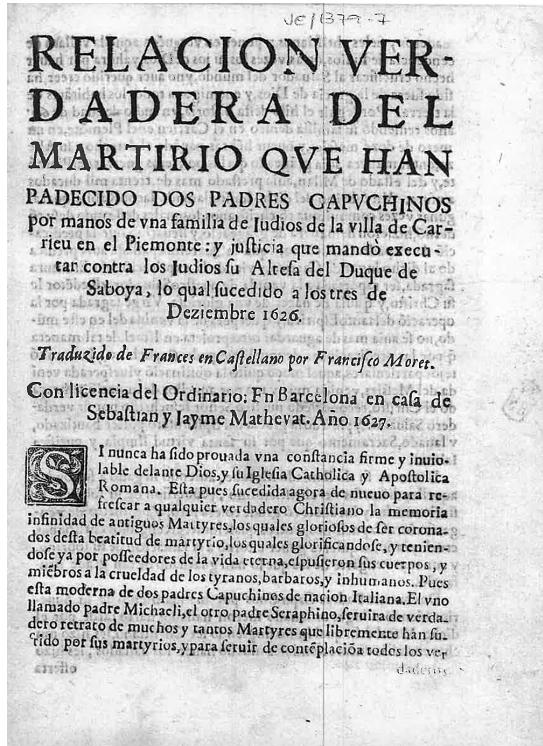
Introducción

1. Henry Ettinghausen ha esbozado un panorama europeo de las relaciones de sucesos sobre judíos, en las que priman las acusaciones de profanaciones, envenenamientos, usura, blasfemia. Numerosas –especialmente en el norte de Europa, en esta época– son las que relatan asesinatos de niños o religiosos católicos para luego emplear su sangre en rituales, especialmente durante la Pascua judía. Se trata de los llamados ‘libelos de sangre’ «una versión más (como la profanación de hostias) de la idea de una continuada renovación de la Crucifixión por parte de los judíos» (Ettinghausen 2016: 713).¹ La relación que estudiamos, ‘traducida’ de un original francés, como veremos, se acerca en parte a esta tipología, combinando estereotipos de las calumnias de sangre con los de las relaciones de martirio. Se trata pues de divulgar una nueva sin fundamento, que se recoge solo en la relación francesa y en la ‘traducción’ española, formulada reuniendo algunos elementos esquemáticos y míticos para resemantizarlos y actualizarlos. El fin es añadir una faceta más a la imagen heroica de los mártires capuchinos y, de paso, utilizar la leyenda antisemita para la propaganda política contra los piemonteses en el marco de la Guerra de la Sucesión de

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDISO 5), con referencia: FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), desde el 1-01-2016 al 31-12-2019.

¹ Sobre los ‘libelos de sangre’ véase, entre otros, Dundes 1991 y Calió 2007.

Mantua. Por estas razones, el suceso relatado en este folleto puede definirse más una ‘falsa noticia’ que una ‘mala noticia’:



Relación verdadera del Martirio que han padecido dos padres capuchinos por manos de una familia de judíos de la villa de Carrieu en el Piemonte y justicia que mandó ejecutar contra los judíos su alteza del [sic] Duque de Saboya, lo cual sucedido a los tres de diciembre 1626.

Traducido de francés en castellano por Francisco Moret.

Con licencia del Ordinario. En Barcelona, en casa de Sebastián y Jaime Mathevat, 1627.

4º [2] hojas.

Ejemplares: Biblioteca Nacional de Portugal RES. 256//42 V; Biblioteca Nacional de España VE/1379/7 (ejemplar del que se reproduce la portada).

CBDRS 0001973

El folleto trata de un hecho que tuvo lugar en un pueblo de Piamonte y se presenta como una versión del francés, la segunda entre las lenguas de las que se traducen las relaciones de sucesos, según demuestra Sagrario López Poza (2013; la estudiosa contabiliza 33 relaciones traducidas del francés, un 20% de las 165 que este estudio toma en consideración). Precisamente los barceloneses Sebastián y Jaume Matevat sobresalen respectivamente como impresor y editor de relaciones traducidas, según Ettinghausen (1993 y 2007). Como se sabe, el concepto de traducción abarca en esta época formas distintas, y puede indicar tanto un epítome como una verdadera reescritura realizada para adaptar el contenido al nuevo contexto cultural. Este caso parece especialmente interesante para ilustrar algunas dinámicas culturales y políticas.

El texto-base de la citada relación en castellano de 1626, la *Histoire très-pitoyable de deux capucins martyrisés par de juifs dans la ville de Turin*, se publica, al parecer, primero en Lyon en 1618, aunque no se conservan ejemplares de dicha edición (Meón 1803: 501, nº 4051), y luego en Chambery (Dufour-Rabut 1877: 92), a partir de otra anterior impresa en Turín (de la que tampoco queda rastro):

Histoire très-pitoyable de deux pères Capucins qui ont esté cruellement martyrisés, par une famille de juifs de Carriere en Piemont... A Chambery, par Dominique Blanc, jouxte la copie imprimée à Turin, 1618.

En 1619, con base en unas ediciones de Lyon y de Chambery, se imprime el folleto en París:

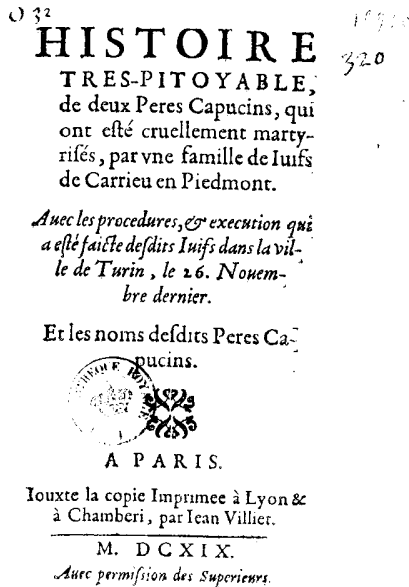
Histoire très-pitoyable de deux pères Capucins qui ont esté cruellement martyrisés, par une famille de juifs de Carrieu en Piémont. Avec les procédures et exécution qui a esté faicte desdits juifs dans la ville de Turin le 26 novembre dernier. Et les noms desdits peres Capucins. A Paris, Iouxte la copie Imprimée à Lyon & à Chambéry, par lean Villiet, MDCXIX. Avec permission des Superieurs.

4º, A⁴, B³, 13 p., [1] en blanco.

BNF Tolbiac, Rez-de-Jardin, magasin K-15910 (ejemplar del que se reproduce la portada).

BNF Tolbiac, Rez-de-Jardin, magasin K-16148.²

Transcribe esta edición el padre Francesco Zaverio (Molfino 1912: 368-371) a partir de un ejemplar hoy perdido que se conservaba en la Biblioteca Reale de Turín.



Los historiadores Méchoulain, Le Roy Ladurie y Robinet (1985: 270) citan una edición publicada en Toulouse en este

²<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k323148m/f14.image.r=Histoire%20tr%C3%A8s-pitoyable%20de%20deux%20p%C3%A8res%20Capucins>. Consultado el 15/10/2019.

mismo año (de la que tampoco he encontrado ejemplares), subrayando que se trata de una ciudad «de forte densité marra-ne».

En *A Catalogue of the ... Library of ... Robert Lang* (1828: 88, n. 1812) se menciona también otra edición, impresa en Poitiers sin fecha. Posiblemente se pueda identificar esta edición con la que se conserva en la colección George Peabody Library Rare Books de la Sheridan Libraries de la Johns Hopkins University de Baltimora:

Histoire très-pitoyable de deux pères Capucins qui ont esté cruellement martyrisés, par une famille de juifs de Carrieu en Piémont: avec les procédures et exécution qui a esté faicte desdits juifs dans la ville de Turrin le 26 novembre dernier: et les noms desdits peres Capucins.

A Poitiers, Par René Bugeant, suivant la coppie imprimée à Lion par Jean Villier [1618], avec permission.

4º, A⁴, B³, 14 p.

Según el catálogo de la biblioteca en la relación se reproduce una xilografía de una lápida de una tumba con una calavera y unos huesos cruzados.³

2. Aunque nos centramos en el texto en español, deslindar la estructura de la relación original en bloques parece un paso previo importante con vistas al análisis de la traducción. Importa subrayar que la noticia de un martirio acaecido en tierras tan cercanas debía de suscitar una mezcla de emociones, desde la admiración hacia los capuchinos que, frente a la muerte, muestran un «semblante muy alegre», al miedo generado por la amenaza aún vigente de un enemigo mítico.

³ https://catalyst.library.jhu.edu/catalog/bib_3664493 Consulta: 15/10/2019. Agradezco la indicación a la amabilidad de Isabel Nuñez Berdayes de la Biblioteca Nacional de España. No he visto el ejemplar.

Ya desde las primeras líneas, la historia de los «peres Capucins de nation italienne» «Michaeli» y «Serafino» se presenta como un ejemplo de constancia «moderna» que renueva la memoria de los antiguos mártires (I).

Un judío de Carrieu, Macabé, de sesenta años de edad, jefe de una familia de doce hombres y nueve mujeres «payant le droit a S. A.», es tan rico que durante la guerra del Monferrato entre Piamonte y el ducado de Milán pudo prestar 10.000 ducados (se entiende a los piamonteses). El viejo judío se entera de la conversión de un joven sobrino suyo, Jacob Rabí, por un capuchino que había venido al pueblo para predicar durante la Cuaresma. En sus sermones interpretaba pasajes de los libros bíblicos de los profetas como prefiguraciones de Jesús y de la Virgen (II).

Macabé promete vengarse matando a unos capuchinos o a otros religiosos. Fingiéndose cristiano invita a su casa a dos capuchinos que están de paso, que aceptan por estar cansados y porque ya es de noche. Al entrar los religiosos los judíos cierran las puertas, y les apostrofan de apóstatas, intentando hacerles blasfemar. Les atan y les dan latigazos (III). Apartándose de la narración en tercera persona, el relato registra a continuación el diálogo entre los capuchinos Michaeli y Serafino, este último más joven. Ambos expresan su firmeza y su alegría pensando en el futuro martirio (IV). Vuelven los judíos y, viendo que no hay manera de hacerles blasfemar, dirigiéndose al padre Michaeli amenazan con cortarle la lengua. Él contesta que su lengua solo sirve para alabar a Cristo y a la Virgen y, sacándola, afirma que de ninguna manera va a pronunciar las palabras que le piden. Mientras los judíos le cortan la lengua el capuchino tiene las manos juntas y levantadas al cielo (V). Luego amenazan a Serafino, el capuchino más joven, que les trata de «race malhereuse, gens obstineuse» afirmando su fe y pidiendo amparo a la Virgen. Los judíos, aunque admirados por su constancia, les matan y esconden los cadáveres en una cueva donde creen que nadie descubriría sus crímenes (VI). El narrador inserta un duro comenta-

rio antisemita y una alabanza a Francia: «Ah, méchante race! Ah, gens perfides, qui n'avez point pardonné au Sauveur du monde, gens aveuglés, tirans usuriers, perfides! Bien heureuse France, o renommé et opulent royaume, qui estes exempt de telle mauvaise nation corrompue et depravée, et imbue de tous vices. Ah, juste arrest, o belle loix, qui par leur mauvaise conversation les ont expulsés de ce Royaume!» (VII).

Un niño judío de ocho o nueve años que «communicquoit souvent avec des enfans chrétiens» revela los asesinatos y la noticia corre. Comprueban estas sospechas unas mujeres que vieron entrar a los religiosos en la casa de Macabé y no los vieron salir. Se comunica el hecho al capitán de justicia, que investiga en la casa de los judíos hasta que el niño delator le enseña los cuerpos (VIII).

El último bloque de texto relata la ejecución de la justicia: llevados los culpables a Turín por orden del Senado son quemados vivos. Sus bienes fueron embargados y luego asignados una mitad a los capuchinos y otra al niño judío que había descubierto el caso y que acepta bautizarse. El lector no sabe bien si este niño es el mismo chico judío que –impulsado por su nueva fe a delatar a sus parientes– había originado el caso u otro niño (IX).

3. Furio Jesi supone que la *Histoire très-pitoyable* –que solo conoce por los catálogos de las bibliotecas– sea «un libro mítico», el arquetipo del famoso caso de calumnia de sangre acaecido en Damasco (1840), un episodio tenido como fundacional del antisemitismo moderno (se acusó a los judíos de la ciudad de haber raptado y matado a un capuchino de Cerdeña, Tommaso Calangiano). Este caso en su opinión es ideal, pues, para ilustrar la permanencia del mito de la acusación de la sangre a través de la máquina mitológica orquestada por el discurso del poder a lo largo de los siglos:

Nessuno per quanto si sa possiede copia di questo libro che tuttavia sembra essere stampato e divulgato. È un vero e proprio archetipo, che fu e non è più. Un libro mitico, e al tempo stesso il libro di un mito.

Che tale esso sia –libro di un mito, di qualcosa d’incrostato o di concatenato entro la produzione della macchina mitologica– è confermato non solo in termini generali dal dossier delle persecuzioni antiebraiche, ma da una particolare raccolta di documenti e da un altro libro non perduto, tale da costituire l’ipostasi storica dell’archetipo e la prova di una pericolosa passione di mitofili (Jesi 2007: 7).

En la relación el móvil del delito es la venganza por el prosectismo de un menor, aunque los judíos califican a los capuchinos de apóstatas y les cortan la lengua porque no quieren darles la razón sobre algunos puntos teológicos muy debatidos entre las dos religiones. La joven edad del padre Serafino apenas se subraya y su figura parece una suerte de reduplicación. Otra posible reduplicación es la del niño convertido y el niño delator, pues no queda muy claro si el niño judío que descubre el asesinato es el mismo que se había convertido escuchando al predicador capuchino. Posiblemente el narrador deja este punto en entredicho por no establecer una clara correspondencia entre conversión y delación, sobre todo porque al niño judío que descubre el delito se le concede la mitad de los bienes embargados a su propia familia.

Por lo que se refiere al espacio, llama la atención el hecho de que la casa de Macabé y la sinagoga coinciden, y aparece la «cave», un espacio mítico usual en esta tipología de relatos.

Sobre el contexto histórico en el que se sitúa el relato, puede retomarse la definición avanzada hace años por Adriano Prosperi (1982) de «otras Indias», para indicar que el impulso misionero en los primeros siglos de la Época Moderna no se limitaba a los países lejanos, de otros continentes, como Japón o Perú, sino que también se dirigía hacia zonas europeas que habían quedado más abandonadas por la Iglesia. Por mencionar ejemplos italianos, las «otras Indias» pueden identificarse con Calabria, o con los valles de Piamonte, donde la reforma tridentina casi no había llegado, quedándose sin iglesias y sin curas católicos. En estos parajes los valdeses están protegidos por los acuerdos (Paz de Cavour) suscritos en 1561 (Longo 1998: 457). Sin embargo, pasados unos decenios, el gran duque Carlos Manuel I fomenta

la evangelización de esta región con la ayuda de los capuchinos y de los jesuitas.

Sabemos que algunos capuchinos ligures en los dos primeros decenios del siglo XVII se desplazan a las tierras de Piamonte para participar en esta empresa evangelizadora. En 1619 –el mismo año de la publicación de la *Histoire très-pitoyable*– se crea la provincia piamontesa de la Orden. El padre Molfino adscribe a los padres Michaeli (que identifica con el nombre de pila Michele) y Serafino a la Provincia de Liguria. Sin embargo, en la relación no se menciona su origen, solamente se afirma que son «de nación italiana», siendo cierto que los capuchinos italianos también son numerosos en las provincias francesas, donde en los primeros decenios ocupan los cargos más prestigiosos. Desde 1611 existía la provincia capuchina de Saboya, antes unida a la de Lyon por voluntad de Carlos Manuel, aunque el hecho «*causa du déplaisir aux uns et aux autres*» como afirman las fuentes de la Orden de la época (Dompnier 2003: 19).

En el texto se insiste en que los capuchinos viajan «por mandamiento de su superior, yendo al lugar ordenado» y aceptan la invitación del falso cristiano por ir «cansados del camino y ser tarde». Estos detalles pueden leerse como unas justificaciones que reflejan las dudas y las críticas de los que en la Orden defienden una estricta observancia de las reglas, especialmente la pobreza. Estos mismos veían un peligro en las misiones que, alterando los ritmos conventuales, provocaban la transgresión de las reglas. En la documentación de la época se insiste en el hecho de que para evitar los riesgos que acarrea la *effusio ad exteriora* los elegidos para la tarea misionera tienen que ser unos buenos literatos de vida ejemplar, y no demasiado jóvenes (Dompnier 1998: 213). Esta última característica se subraya en la relación al recordar las amonestaciones del padre Michaeli al padre Serafino («tu mocedad no te vuelva la carne frágil»). Los Capítulos Provinciales hacen hincapié en que predicadores y misioneros no tienen que «*errare di qui e di là, non devono trascorrere troppo tempo conversando con i secolari* (soprattutto

con le donne), non devono spendersi più del necessario negli uffici e in “altre comunità”» (Dompnier 2003: 37). Esta insistencia posiblemente se deba a que la severidad de la observancia en las tierras protestantes era lo que distinguía y autorizaba a los capuchinos frente a los religiosos de otras órdenes católicas. También cabe recordar que en 1622 se crea la Congregación de Propaganda de la Fe que facilita el impulso misionero de la Orden. En la relación se explica que la predicación que había llevado a la conversión del niño judío se fundaba en la interpretación de pasajes del Antiguo Testamento a la luz del Nuevo y en las palabras de los dos padres se ensalza su especial devoción a la Virgen no «maculada».⁴ Es común a todas las órdenes franciscanas una especial devoción a la Inmaculada, que a partir de 1712 se convierte en patrona de la orden capuchina. En el discurso del padre Michaeli destaca también la utilización de un léxico bélico: «soit soldat spirituel: mon frère, ne te soucie des tourments, couchons dans les tranchées de ces travaux, pour demain estre logez dans la forteresse celeste», que se mantiene también en la versión española.

Dejando de lado el discurso sobre los capuchinos, víctimas y protagonistas de la relación, y pasando a tratar de los antagonistas, hay que destacar que, a pesar de los reiterados intentos de la Santa Sede de acabar con sus privilegios, los judíos gozan en esta época de cierta tolerancia en Saboya. A cambio de impuestos y donativos extraordinarios, podían ejercer actividades financieras y cualquier otra profesión y comercio. Obtuvieron además garantías sobre la posesión de libros, la posibilidad de valerse de nodrizas y criados cristianos, ejercer la profesión de médico y cirujano, utilizar armas fuera de la ciudad y ponerse a salvo de los abusos del proselitismo (Calimani 2014: 258-260).

⁴ Como se sabe, en España el tema era especialmente debatido en estos años: en 1617 Felipe III crea una Junta de la Inmaculada y el mismo año logra la publicación de un decreto por parte del Papa Paulo V por el que se prohíbe la defensa pública de opiniones contrarias.

El caso que se relata se refiere precisamente a un abuso de este tipo, un bautizo *invitis parentibus*, prohibido en el caso de niños.⁵ En este cuadro también es importante el detalle de la edad ya que se considera que los niños de ocho-nueve años ya tienen uso de razón y por eso pueden convertirse sin el permiso de sus padres.

Se trata de un punto sensible en las relaciones entre judíos y cristianos: el proselitismo dirigido hacia la infancia, una costumbre que se cita para censurarla en muchos *editti* de la época, como en este de 1612:

e perché vi son molti che pretendono o con fraude o violenza levar li figlioli d'ebrei d'otto in nove anni sotto pretesto che si vogliano battezzare contro la volontà de loro padri e madri e parenti allegando che sono capaci di ragione e loro bastar la fede de' compadri e comadri, il che non si può fare in così tenera età per disposizione de' canoni e più accettate sentenze de' dottori canonisti e civili [...]. Perciò Sua Altezza proibisca a tutti i suoi sudditi di qualsivoglia qualità a farsi cristiani con lusinghe, né promesse o altra qualsivogli maniera che tolga o turbi la libera e assoluta disposizione e volontà sotto gravi pene da eseguirsi ipso iure et facto senza aspettar sentenza (Borelli 1681: 1238).

Los personajes infantiles que aparecen en la relación no son niños católicos víctimas de los judíos, verdaderos protagonistas de muchos libelos de sangre, sino niños judíos de ocho o nueve años que se convierten al catolicismo y que llegan a traicionar a su propia comunidad. Marina Caffiero (2004: 267) advierte que en estos años se representa a los niños neófitos como predicadores y delatores muy activos. Ottavia Niccoli, por su parte, subraya que ya en la época pretridentina los predicadores itinerantes saben manipular los impulsos violentos de los bandos de los niños para dirigirlos hacia un enemigo determinado: el judío.⁶

⁵ Remito a Mazur 2016 y a la bibliografía allí citada. Para los judíos en el Piamonte del siglo XVIII véase Allegra 1993 y 1996.

⁶ Niccoli 1995: 68: «L'uso in funzione anti giudaica dei bambini nel periodo della controriforma si affiniò in concomitanza con la proposta di un modello infantile in cui veniva posto in primo piano il controllo dei gesti e delle pulsioni violente: tolti i sassi dalle mani dei fanciulli, si tentò di sostituirli con

Carrieu, el pueblo donde la relación sitúa el suceso, puede identificarse con Carrù, cerca de Mondovì, donde según Renata Segre residía por lo menos una familia de judíos que se dedicaba al préstamo (Segre 1986: II, 817). A la animadversión contra la actividad de prestamista se añade una acusación ‘política’ que involucra al gobierno piemontés. Como se ha adelantado, el judío asesino había prestado a los piemonteses una ingente suma de dinero para costear la guerra entre Saboya y Milán. La alusión es a la primera guerra del Monferrato (1613-1618) que se libra por el control de Mantua, ocupada por las tropas piemontesas a la muerte del duque Francisco IV Gonzaga. Como se sabe además, la segunda guerra del Monferrato o la guerra de Sucesión de Mantua (1628-1631), ya en el marco de la guerra de los Treinta Años, empieza después de la muerte del último Gonzaga, Vicente II, en diciembre de 1627, es decir, en el mismo año de la publicación de la *Relación verdadera*. Por lo demás, destacan en el bloque VII las alabanzas a Francia por ser un país que ha expulsado a los judíos (1394) –razón por la que se habla, para la Edad Moderna, de un «antisemitisme sans juifs– (Philippe 1997: 78).

Por último, quisiera subrayar una vez más que se trata de la fabricación, bastante burda, de una noticia totalmente falsa. Como nos ha confirmado el historiador del judaísmo turinés Luciano Allegra, no hay en estos años en Piamonte rastro de causas criminales contra judíos acusados de delitos de sangre contra cristianos y tampoco hay constancia de que el Senado haya perseguido a algún judío.⁷ En Carrù además –como se ha dicho– solo había una, y por lo tanto muy bien identificable, familia judía.

parole capaci, più che le omelie del clero, di scardinare gli affetti familiari e la vita sociale del ghetto».

⁷ Agradezco encarecidamente al Prof. Luciano Allegra su amable ayuda y sus competentes aclaraciones.

4. Por lo que se refiere específicamente a la *Relación verdadera del Martirio* cabe advertir ante todo que se presenta como una ‘traducción’ de la *Histoire très-pitoyable*, donde como en otros muchos casos, se cambia la fecha del suceso para aproximarla al año de publicación y presentarla como una ‘nueva’ – aunque también se podría formular la hipótesis de que el texto base que sirvió para la traducción fuera una edición perdida donde el suceso se situaba en años sucesivos–. Hay que destacar ante todo el título de la traducción española que empieza con las marcas típicas del género: «Relación verdadera».

La diferencia más notable entre ambas versiones es la omisión de los bloques VI, VII y VIII que refieren la muerte del padre Serafino, el ocultamiento de los cadáveres en la cueva, el comentario del narrador y el descubrimiento del hecho por parte del niño judío. Por esta razón, en el último bloque (IX) se inserta una referencia al «niño que notificó el caso». Sobre la base de estos cortes solo pueden formularse distintas conjeturas – aunque no sorprende que se omita en parte la alabanza a Francia, por ejemplo–.

Entre ellas, parece verosímil que las omisiones se deban a la censura (la relación se publica «con licencia del ordinario») ya que queda un espacio blanco al final de la última hoja (correspondiente a unas ocho líneas de texto). El martirio del padre Serafino, además, pudo resultar una duplicación inútil, así como la invectiva antijudía del narrador.

Por lo demás, puede subrayarse que el texto francés afirma que Macabé ha prestado a los piamonteses a lo largo de la guerra contra los españoles «plus de dix mille ducats, et tout les jour ce juif haussoit par ses usures à eux permises, ou autrement, accumuloit des richesses». Una oración que en la versión española se simplifica, a la vez que se aumenta considerablemente –como se ha adelantado– la suma de dinero: «más de treinta mil ducados a usura». Finalmente, cabe resaltar el retrato del padre Michaeli muriéndose sin abandonar su postura con las «las manos levantadas al cielo, hasta dar el alma a su Criador»

(V). En la traducción se omite decir que las manos son «joints», ‘juntas’, un detalle que deriva de la iconografía feudal de la sumisión y que los franciscanos quisieron imponer por ver en este gesto el recogimiento del oficiante y del fiel. Este cambio puede quizás interpretarse como una vuelta a la imagen primitiva del orante, reflejada en la iconografía de múltiples imágenes franciscanas que retratan al santo en éxtasis, desde Giotto a Giuseppe Ribera.

Por lo que se refiere al léxico de la traducción –un trabajo poco cuidado, como puede verse por los numerosos anacolutos– se advierten unos calcos del francés como «raportada» («rappor-tées») o «mascles», «familla», «horrendes», que pueden ser catalanismos, como «aposiento» o «serrades». De la misma manera parecen catalanismos el uso del artículo delante de los topónimos «dentro en el Carrieu en el Piemonte» («dans Carrieu en Piedmont») o de los nombres propios («del Macabé»). Interesante es la utilización de términos más connotados. Por ejemplo, «traïstre / traïstres» del texto base se convierten sistemáticamente en «perfidioso / perfidiosos». La *perfidia*, afirma Marina Caffiero, «deriva da *per-fides*, dal tradimento della vera fede in quanto risultato dell’ostinazione in una religione errata» (Caffiero 2009: 12).

En conclusión, tanto en el original francés como en la versión española, el tejido de la relación muestra el engaste de elementos verosímiles o entresacados de la actualidad en una trama mítica sin fundamento histórico alguno. Los estereotipos de las calumnias de la sangre forjan una falsa relación de martirio vinculada a las dinámicas internas de la Orden de los Capuchinos y al discurso bélico contra el Piamonte de Carlos Manuel de Saboya.

*Edición*⁸

Relación verdadera del Martirio que han padecido dos padres capuchinos por mano de una familia de judíos de la villa de Carrieu en el Piemonte y justicia que mandó ejecutar contra los judíos su alteza del Duque de Saboya, lo cual sucedido a los tres de diciembre 1626.

Si nunca ha sido probada una constancia firme y inviolable delante Dios y su Iglesia Católica y Apostólica Romana, [lo prueba] esta pues sucedida agora de nuevo para refrescar a cualquier verdadero cristiano la memoria [de la] infinidad de antiguos mártires, los cuales gloriosos de ser coronados de esta beatitud de martirio, los cuales glorificándose y teniéndose ya por poseedores de la vida eterna, expusieron sus cuerpos y miembros a la crueldad de los tiranos, bárbaros e inhumanos (I). Pues esta moderna de los padres capuchinos de nación italiana, el uno llamado padre Michaeli, el otro padre Serafino, servirá de verdadero retrato de muchos y tantos mártires que libremente han sufrido por sus martirios y para servir de contemplación a todos los verdaderos y fieles cristianos y poner en vergüenza aquella bellaca descendencia de judíos –otras veces los hijos de Dios y ahora, por haber hecho crucificar al Salvador del mundo y no haber querido creer, ha[n] sido fuera de la gracia de Dios y enemigos a todos los habitantes de la tierra–. Por seguir el hilo de esta historia, un judío de edad de 60 años, teniendo su familia dentro en el Carrieu, en el Piemonte, en número de doce mas-

⁸ Transcribo el texto de acuerdo con las normas generales del volumen, indicando en las notas las enmiendas. B indica el texto base, publicado en Barcelona. Las integraciones van entre corchetes. Se mantienen los calcos del francés y los probables catalanismos señalados en el último párrafo de la introducción. Asimismo, se mantienen las oscilaciones en la grafía del nombre Michaeli/Michaelis, interesante por constituir una posible hibridación entre la grafía del original francés que puede aludir a un apellido (Michaeli/Michaelis) y la forma francesa o italiana del nombre de pila (Michel/Michele).

cles y nueve hembras, pagando el derecho a su alteza, en tal manera había granjeado que a las postreras guerras del Piamonte y del estado de Milán había prestado más de treinta mil ducados a usura. Un sobrino del dicho judío, llamado Jacob rabí, el cual algunas veces comunicaba con cristianos, los cuales, deseando de su conversión, hicieron de manera de granjearlo y llevarlo a oír la predicación de un padre capuchino, el cual la Cuaresma pasada había predicado al dicho lugar de Carrieu y, viendo la explicación de la Escritura Sagrada ser raportada a la venida de nuestro Salvador y Redentor Jesucristo, y que había de nacer de una gloriosa Virgen sagrada por la operación del Santo Espíritu, y que después de la venida del en este mundo, no se había más de aguardar otro profeta⁹ en Israel, de tal manera que por las predicaciones de aquel buen padre capuchino y buenos consejos particulares, aquel mozo quitó la obstinación y inesperada venida del Mesías, venida muy vana por aquellos de su nación, y abrazando el Cristo, reconociendo nuestro Señor Jesucristo por su verdadero Salvador, y pidiendo la gracia del Espíritu Santo por ser bautizado y lavado, Sacramento que por su virtud limpia y purifica la alma (II).

Entonces su tío, llamado Macabé, habiendo llegado a sus oídos aquellos discursos del cristianismo y conversión de su sobrino, lo sintió mucho y hincándose con grande cólera juró y prometió de vengarse contra capuchinos o otros cualesquiera religiosos cristianos. ¡Cruel tirano, tú quieres poner estorbo a la salvación de tu sobrino y aún más vengarte de los que lo han guardado de tan grande naufragio!

Dos buenos padres capuchinos, por mandamiento de su superior, yendo al lugar ordenado, fueron hallados harto tarde por el dicho Macabé. El cual judío, fingiendo ser cristiano, les hizo muchas cortesías encareciéndoles mucho haberlos hallados, les hizo oferta de su casa. Los buenos padres, cansados del camino y [por] ser tarde, aceptaron la posada del perfidioso judío. ¡Oh qué posada! ¡Oh qué desgracia! El cordero va a la carnicería sin

⁹ profeta] poeta B

dar gritos –¡ah, Dios, adónde van mis padres!– que yo me quejo de vuestra infortuna, el lobo os da la caza de la coda para hacerlos entrar dentro su cueva y después a sasiarse [sic] de vuestra sangre.

Estos buenos religiosos no fueron entrados dentro la casa del perfidioso judío que súbitamente las puertas siendo serrades, luego fueron investidos¹⁰ de toda aquella familia judaica después del dicho Macabé con los demás, diciéndoles apóstatas y que su Mesías bajaría presto para confundirlos, queriéndoles hacer proferir muchas blasfemas horrendas contra Jesucristo y contra su santa y sagrada Virgen su madre. Y habiéndoles atados pies y manos, dándoles golpes con palos, querían que dijese que la sagrada Virgen fuese maculada, mas aquellos verdaderos caballeros celestiales, mirándose unos a otros se consolaron en su martirio (III).

–Mi carísimo hermano Serafino –decía padre Michaeli– yo te ruego en nombre de nuestro Salvador y de su sagrada Madre que seas firme y constante porque veo muy bien que vamos puestos que habremos de sufrir todas suertes de tormentos. Yo no temo ninguna cosa, sino que tu mocedad no te vuelva la carne frágil. ¡Seas soldado espiritual, hermano mío, no tengas cuidado de mis tormentos! Acostémosnos dentro las trincheas¹¹ destes trabajos para que mañana seamos dentro la fortalez[a].

–¿Qué –decía el padre Michaelis– mi carísimo Serafino y fiel hermano y amigo de Jesucristo, tenéis duda de mí, no tengo yo hecho y prometido a mi Dios, carísimo Salvador y a su sagrada Madre tomando el hábito que yo llevo, de esposarme a to[dos] los peligros y tormentos? Mi carne está toda mortificada. Esta promesa es inviolable, todos los más penitentes tormentos no me harían volver atrás de promesa, pues ruégoos que llevéis la pena de los tormentos tan alegremente como yo las aguardo, consolémonos juntos a los más eminentes peligros. Después, sonriéndose, le dijo: –Ánimo mi padre, nosotros vamos a ser co-

¹⁰ investidos] revestidos B

¹¹ *trincheas*: ‘trincheras’ posible italianismo (‘trincea’).

ronados de aquella grandiosa corona de martirio que tantas veces hemos deseada porque, por medio de ella, [vamos a] participar de la gloria celestial (IV).

Mientras se aconsolaban aquellos dos buenos padres llegaron los judíos al aposiento adonde los tenían presos y viéndolos tan firmes en su resolución, y que no querían¹² proferir las abominables pa[la]bras que querían hacerles decir contra nuestro Señor Jesucristo y su sacratísima madre, vinieron con grande furia contra al padre Michaeli, diciéndole que si no decía las palabras sobredichas que les habían incitado a decir que le cortarían la lengua. El padre, con semblante muy alegre, les dijo: —¿Y qué, mi lengua que ha sido criada de mi Dios para alabarte a cantadas las alabanzas de la gloriosa e Inmaculada Virgen, ha de servir ahora de blasfema? No, no, aquesta más quiero yo perderla y que si en mil veces sufra los más crueles tormentos que se me serán presentados, antes que pronunciar otra cosa que sus alabanzas. Y sacando la lengua se la cortaron, y luego toda aquella familia arremetieron contra el buen padre dándole crueles heridas con cuchillos hasta quitarle la vida, estando siempre el buen padre las manos levantadas al cielo, hasta dar el alma a su Criador (V).

En Turín dieron noticia del caso a su alteza, el cual al mismo instante envió sus ministros a la casa adonde habían padecido martirio los padres, mostrándoles el lugar el niño que notificó el caso, en donde hallaron los cuerpos de los difuntos padres, y toda la familia que había ejecutada la crueldad, la cual fue llevada¹³ a Turín adonde su alteza los mandó quemar vivos y la hacienda del Macabé confiscada la mitad por su alteza y la otra para el niño que descubrió el caso el cual se hizo cristiano (IX).

¹² querían] quesrían B

¹³ llevada] llevado B

Bibliografia

- Allegra, Luciano, *L'antisemitismo come risorsa politica. Battesimi forzati e ghetti nel Piemonte del Settecento*, «Quaderni storici», XXVIII (1993), pp. 867-899.
- , *Conversioni dal ghetto di Torino*, «Dimensioni e problemi della ricerca storica», 2 (1996), pp. 187-202.
- Borelli, Giovanni Battista, *Editto antichi, e nuovi de' sovrani precipi della real casa di Savoia: delle loro tutrici, e de magistrati di qua da monti, raccolti d'ordine di Madama Reale Maria Giovanna Battista*, Bartolomeo Zappata Libraro di S. A. R., Torino 1681.
- Caffiero, Marina, *Battesimi forzati. Storie di ebrei, cristiani e convertiti nella Roma dei papi*, Viella, Roma 2004.
- , «Introduzione» en M. Caffiero (ed.), *Le radici storiche dell'antisemitismo. Nuove fonti e ricerche*, Viella, Roma 2009.
- Caliò, Tommaso, *La leggenda dell'ebreo assassino. Percorsi di un racconto antiebraico dal medioevo ad oggi*, Viella, Roma 2007.
- Dompnier, Bernard, *Le missioni cappuccine in Europa fra '500 e '600* en V. Criscuolo (ed.), *Girolamo Mautini da Narni e l'ordine dei Cappuccini*, Istituto Storico dei Cappuccini, Roma 1998, pp. 203-232.
- , *Essere cappuccini nel seicento* en V. Criscuolo (ed.), *I cappuccini nell'Umbria del seicento*, Istituto Storico dei Cappuccini, Roma 2003, pp. 11-39.
- Dufour, Auguste-Rabut, François, *L'imprimerie, les imprimeurs et les libraires en Savoie: du XV^e au XIX^e siècles*, Imprimerie d'Albert Bottero, Chambéry 1877.
- Dundes, Alan (ed.), *The Blood Libel Legend: A Casebook in Anti-Semitic Folklore*, University of Wisconsin Press, Madison 1991.

- Ettinghausen, Henry, *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, 4 vols., Curial Edicions Catalanes, Barcelona 1993.
- , *Barcelona, un centro mediático a principios del siglo XVII*, en C. Riera Guilera y G. Serés (eds), *Cervantes, el "Quijote" y Barcelona*, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Barcelona 2007, pp. 149-167.
- , *'Jews in the News': el antisemitismo en la primera prensa europea, a propósito de Simón de Trento* en G. Ciappelli, V. Nider (eds), *La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (Siglos XVI-XVIII)*, Universidad de Trento, Trento 2017, pp. 705-724.
- Jesi, Furio, *L'accusa del sangue. La macchina mitologica antisemita*, Introduzione di David Bidussa, Bollati Boringhieri, Milano 2007 (1ª ed. Morcelliana 1984).
- Longo, Pier Giorgio, *Città e diocesi di Torino nella Controriforma*, en G. Ricuperati (ed.), *Storia di Torino*, Einaudi, Torino 1998, vol. 3.
- López Poza, Sagrario, *Relaciones de sucesos traducidas al español*, en P. M. Cátedra García (dir.), M. E. Díaz Tena (ed.), *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, SIERS-SEMYR, 2013, pp. 249-273 ahora Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante 2014.
- Mazur, Peter A., *Conversion to Catholicism in Early Modern Italy*, Routledge, New York 2016.
- Méchoulan, Henry, Le Roy Ladurie, Emmanuel, Robinet, André (eds), *L'État baroque: regards sur la pensée politique de la France du premier XVII^e siècle*, Librairie Philosophique J. Vrin, Paris 1985.
- Méon, Dominique Martin, *Catalogue des livres précieux singuliers et rares, tant imprimés que manuscrits*, Chez Bleuët, Paris 1803.
- Molfino, Francesco Zaverio, *I cappuccini genovesi. Note biografiche*, Tipografia della Gioventù, Genova 1912, 2 vols.

- Niccoli, Ottavia, *Il seme della violenza. Putti, fanciulli e mam-moli nell'Italia tra Cinque e Seicento*, Laterza, Roma-Bari 1995.
- Philippe, Béatrice, *Être juif dans la société française du Moyen-Âge à nos jours*, Préface Pierre Emmanuel, collaboration par la postface de Annie Kriegel et Daniel Roche, Editions Complexes, Paris 1997.
- Prosperi, Adriano, "Otras Indias": *missionari della Controriforma tra contadini e selvaggi*, en *Scienze, credenze occulte, livelli di cultura, Atti del Convegno internazionale di studi (Firenze, 26-30 giugno 1980)*, Olschki, Firenze 1982, pp. 205-234.
- Quérard, Joseph-Marie, *Livres perdus et exemplaires uniques*, ed. Pierre Gustave Brunet, Charles Lefebvre Libraire Editeur, Bordeaux 1872.

Malas noticias y noticias falsas. Relaciones de sucesos en los siglos XVI y XVII es una antología de este tipo de Relaciones de sucesos, un producto editorial de consumo masivo en el Siglo de Oro. Con el fin de acercar a un público más amplio a la lectura de esta literatura informativa, se ha reunido un pequeño conjunto de Relaciones, editado con criterios modernizadores y complementado con una serie de notas aclaratorias; precede, además, a cada texto una breve introducción para facilitar la reconstrucción del contexto histórico y literario.

El volumen ofrece, tras un novedoso trabajo sobre las necrológicas en los avisos, una selección de relaciones de sucesos con malas noticias o noticias falsas traídas de diversas partes del mundo, editadas en español o italiano (algunas señalan, además, que han sido traducidas de otros idiomas), ejemplificando un nutrido abanico de temas y de formas textuales en prosa y verso (especialmente romances y ‘coplas de ciego’). El horizonte geográfico que se reconstruye a partir de estos textos es muy amplio: aparecen Barcelona y Sevilla, pero también Logroño, Salamanca, Sierra Morena, y naturalmente Portugal y las colonias. Las noticias llegan bien desde países europeos (Inglaterra, Flandes, Francia, Italia) donde se ubican sucesos terribles, prueba del error o ambigüedad religiosos que los dominan, bien de ciudades lejanas como Constantinopla, o de lugares imaginarios como la distópica isla de Bembo. Otra geografía paralela emerge de los datos editoriales que restituyen tupidas redes de editores, informantes, autores y traductores. Se incluyen textos impresos en Sevilla, Barcelona, Valencia, Logroño, Roma, Venecia o Lima, así como otros sin datos de edición.

Esta antología ha sido realizada por catorce especialistas de universidades españolas e italianas, coordinados por Valentina Nider (Università di Trento) y Nieves Pena Sueiro (Universidade da Coruña), y es el primer volumen de un proyecto editorial de mayor calado, que pretende continuar publicando ediciones de Relaciones de sucesos.